

44° CONGRESSO INTERSTENO

ROMA
15-19 luglio 2003

con l'Alto Patronato del Presidente della Repubblica
e il Patrocinio del Senato della Repubblica, della Camera dei deputati,
della Presidenza del Consiglio dei ministri,
della Commissione Nazionale Italiana dell'Unesco,
del Ministero dell'Educazione, Ricerca e Università,
del Ministero delle Comunicazioni,
dell'Assemblea Regionale Siciliana,
della Regione Lazio,
delle Province di Roma e Forlì-Cesena,
del Comune di Roma e dell'Assessorato alle politiche culturali del Comune di Roma,
del Comune di Orvieto

e con il patrocinio
della Fondazione Gulietti - Firenze

Organizzato da
Organized by

COMITATO INTERSTENO ROMA 2003

*Via Caldera 126 – 20153 Milano – Italia
tel. (0039) 02 4525549
sito Internet www.intersteno.it*

**Maria Luisa Corti Crippa
Teodosio Galotta
Marcello Melani
Fausto Ramondelli
Gian Paolo Trivulzio**


In collaborazione con
With the cooperation of

**Laura Batani, Veronica Bucchi, Giacomo Di Piazza
Gabrielle Fasnacht, Erika Jampen, Maura Morisi
Marco Olivo, Paolo A. Paganini, Paola Pilotti
Carlo Rodriguez, Manuela Matteuzzi Rodriguez
Evy Rossignoli, Giorgio Spellucci, Giacomo Tripaldi
Alberto Trivulzio, Laura Valor, Karla Wollin Boyer**

Supplemento n. 1 alla «Rivista degli Stenografi»
N. 62 dei mesi ottobre/dicembre 2003
fondata a Firenze nel 1877
Organo trimestrale della
Fondazione Francesco e Zaira Giulietti
di cultura stenografica, calligrafica, grafica e linguistica

Copia non commerciabile
Direttore Responsabile Paolo A. Paganini
Autorizzazione del Tribunale di Firenze n. 3604 del 22/7/1987

Stampato da Litografia Piccardi S. & C. - Strada in Chianti (Firenze)
nel dicembre 2003
a cura dello Studio Panda di Firenze
per conto della Fondazione Francesco e Zaira Giulietti - Firenze

 con sincero piacere che licenzio per la stampa questa edizione degli atti del 44° Congresso mondiale Intersteno, curata dall'amico Paolo A. Paganini e dalla Fondazione "Francesco e Zaira Giulietti". È infatti questa un'occasione per ribadire, a distanza di oltre un secolo dalla nascita della "Rivista degli Stenografi", oggi emanazione della Fondazione Giulietti, e dell'Intersteno, il comune amore per il mondo della scrittura – e della resocontazione in particolare – che accomuna la Fondazione "Giulietti" e l'Intersteno.

Lo spirito che ha animato il recente Congresso, e che questi atti intendono trasmettere, è quello di una fattiva collaborazione fra tutti coloro che alla scrittura professionale dedicano tempo, studio, conoscenza profonda, in una parola passione. Ed è stato bello vedere a Roma, il luglio scorso, generazioni diverse, in rappresentanza di tutti i continenti, confrontarsi e scambiarsi conoscenze ed esperienze sul presente e il futuro della scrittura professionale e della resocontazione: un mondo in continuo cambiamento ed evoluzione, chiamato oggi a nuove e più ardue sfide, non solo tecnologiche, ma anche – e forse soprattutto – culturali.

Di quel mondo e della sua tradizione secolare, la Fondazione "Giulietti" e l'Intersteno intendono essere non custodi immobili, ma partecipi testimoni. E delle sfide che lo attendono e a cui è chiamato dalle veloci trasformazioni della moderna società, vogliono essere protagonisti attivi e propositivi.

Questi atti sono un chiaro esempio di questa volontà e di questa concretezza. Buona lettura.

Gianluca Formichi
Presidente della Fondazione "Francesco e Zaira Giulietti" - Firenze

It is with sincere pleasure that I am releasing for the press this edition of the Proceedings of the 44th World Intersteno Congress, organized by my friend Paolo A. Paganini and by the “Francesco and Zaira Giulietti” Foundation. This is, in fact, an occasion for reiterating, over a century from the founding of the “Rivista degli Stenografi”, which emanates today from the Giulietti Foundation and from Intersteno, the love for the world of writing – and of reporting in particular – which is deeply shared by the “Giulietti” Foundation and Intersteno.

The spirit animating the recent Congress, which these Proceedings aim to transmit, is that of close collaboration among all those who dedicate time, study and profound learning, that is, ardent enthusiasm, to professional writing. And it was truly inspiring to see in Rome last July different generations, representing every continent in the world, meeting and exchanging their thoughts on the present and the future of professional writing and reporting: a world in continuous evolution, called upon today to face new and more arduous challenges, not only technological but also – and perhaps above all – cultural.

Of that world and its century-long tradition, the “Giulietti” Foundation and Intersteno intend to act not as passive custodians, but as witnesses and participants. And in facing the challenges which await it and to which it is called by the swift transformations of modern society, they intend to be the purposeful, active, leaders.

The Proceedings of this Congress, which I believe you will find highly interesting, are a clear example of this driving will and concrete intention.

Gian Luca Formichi
President of the “Francesco and Zaira Giulietti” Foundation - Florence

I CONGRESSI INTERSTENO

1	1887	Londra	24	1961	Wiesbaden
2	1889	Parigi	25	1963	Praga
3	1890	Monaco	26	1965	Parigi IV
4	1891	Berlino	27	1967	Berna
5	1893	Chicago	28	1969	Varsavia
6	1897	Stoccolma	29	1971	Bruxelles III
7	1900	Parigi II	30	1973	Valencia
8	1905	Bruxelles	31	1975	Budapest III
9	1908	Darmstadt	32	1977	Rotterdam
10	1912	Madrid	33	1979	Belgrado
11	1913	Budapest	34	1981	Mannheim
12	1920	Strasburgo	35	1983	Lucerna
13	1922	Dresda	36	1985	Sofia
14	1924	Losanna	37	1987	Firenze
15	1926	Milano	38	1989	Dresda
16	1927	Bruxelles II	39	1991	Bruxelles
17	1928	Budapest II	40	1993	Istanbul
18	1931	Parigi III	41	1995	Amsterdam
19	1934	Amsterdam	42	1998	Losanna II
20	1937	Londra II	43	2001	Hannover
21	1955	Monaco-Montecarlo	44	2003	Roma
22	1957	Milano II			
23	1959	Vienna	45	2005	Vienna

COMITATO DIRETTIVO INTERSTENO LUGLIO 2003 – LUGLIO 2007 *Board of Intersteno July 2003 – July 2007*

Secondo il nuovo Statuto approvato a Roma il 29 luglio 2003, con la relativa clausola transitoria per quanto riguarda la figura del Presidente, il Comitato direttivo (board) risulta così composto per la durata di quattro anni

According to the new Statute, adopted on 29th July 2003 in Rome, and the related transitory clause regarding the Charge of President, the Board of Intersteno is elected for 4 years as follows

Presidente

President

Marlise Kulb

Austria

Obere Donau Strasse 92 – Wien

ostv@netway.at

In carica fino al Congresso di Vienna 2005

In charge till the Congress of Wien in 2005

Vice Presidente

Vice-President

Fausto Ramondelli

Italia

Via Vitellia 81 00152 – Roma

f.ramondelli@senato.it

Segretario – tesoriere

Secretary-treasurer

Danny Devriendt

Belgio

Kappellestraat 124 – 8020 Oostkamp

devriendt@online.be

Coordinatore delle giurie

Coordinator of the jury

Mauro Panzera

Svizzera

Ca d'Rocc

CH 6936 Cademario

mpanzera@bluewin.ch

Coordinatore del Comitato scientifico

Coordinator of the scientific Committee

Cees van Burden

Olanda

Laan von Poot 180

2566 EG

THE HAGUE

info@vbreporting.nl

Membri del Comitato scientifico

Members of the scientific Committee

Jorge Alberto Bravo

Argentina

República del Libano, 276

1878 – QUILMES

bravojorgea@hotmail.com

Boris Neubauer
Germania
Buchenweg, 13
Juelich
D 52428
neubauer@fh-aachen.de

Gian Paolo Trivulzio
Italia
Via Caldera, 126 – I
20153 – Milano
trivulzio@intersteno.it

Jaroslav Zaviacic
Rep. Cèka
Benkova 1700 – Praha
CZ 14900
info@interinfo.org

IPRS – Intersteno Parliamentary reporting session - Gruppo dei resocontisti parlamentari

Comitato di coordinamento, eletto a Roma
Co-ordinating Committee, elected in Rome

Paul Hadlow, Great Britain (Chairman)

Wolfgang Behm, Germany
Anne Grete Orten, Norway
Evitta Friedrich, Austria
Maria Gudjonsdottir, Iceland
Milagros Hidalgo, Spain

Appointed member

Danny Devriendt, Secretary General of Intersteno

COMITATO CENTRALE 2003-2005
Central Committee 2003 - 2005

Argentine	Mr. Jorge Alberto Bravo
Austria	Mrs. Marlis Kulb
Belgium	Mrs. Georgette Sante
Bosnia	Mrs. Ferida Kukic
Bulgaria	Tsveta Mineva
China	Mr. Han Zhu Xuan
Czech Republic	Mr. Jaroslav Zaviacic
Germany	Ms. Waltraud Dierks
Finland	Mr. Jari Niittuimperä
France	Mrs. Jacqueline Bertin-Mahieux
Hongaria	Mrs. Eva Maurer
Japan	Mr. Tsuguo Kaneko
Korea	Mr. Soon Kwan Hong
Sweden	Mrs. Inger Dagsberg
Switzerland	Mrs. Gabrielle Fasnacht
Slovak Republik	Mrs Judita Sehnalova
Spain	Mr. Jaime Liebana
The Netherlands	Mrs. Joke Bakker
Turkey	Mr. Seckin Köse
USA	Mrs. Virgine Biggers

TABULA GRATULATORIA

Il comitato organizzatore ringrazia sentitamente gli Enti, le aziende e tutti coloro che, a vario titolo, hanno contribuito ad arricchire il Convegno e a rendere evidente ai congressisti l'ospitalità italiana.

The organization Committee warmly thanks the Entities, companies and all person which, with different approach, contributed to the congress and to show the Italian hospitality to the participants at the Congress.

Accademia Aliprandi - Firenze
AICS – sezione Fiorentina - Firenze
Amministrazione Provinciale - Cagliari
Amministrazione Provinciale - Firenze
Amministrazione Provinciale- Ravenna
Archivio Storico Olivetti - Ivrea
Bianchi Bernasconi Daniela - Ligonetto (Svizzera)
Bollettino del Lavoro - Ferrara
Camera di Commercio - La Spezia
Camera di Commercio - Ravenna
Campari Spa - Roma - Milano
Cantine Santadi - Santadi (Cagliari)
Cassa di Risparmio di Cento - Cento (Ferrara)
Cassa Edili - Ravenna
Comune di La Spezia – Assessorato ai rapporti con
l'Istituzione per i servizi Culturali
Comune di Ravenna
Comune di Firenze
Comune di Cento (Ferrara)
Consiglio Regionale del Veneto - Padova
Consiglio Regionale della Liguria - Genova
Consiglio Regionale della Lombardia - Milano
Consiglio Regionale della Sardegna - Cagliari

Consiglio Regionale della Toscana - Firenze
Credito Artigiano - Firenze
Doriana Usai – ceramiche - Assemini (Cagliari)
Ente Provinciale per il Turismo - Cagliari
Fenir – Federazione nazionale imprese di resocontazio-
ne - Padova/Potenza
Flash Word - Roma
Fondazione Giulietti - Firenze
Fondazione Ugo Bordoni - Roma
Fratelli Farci - Assemini (Cagliari)
IDI Informatica - Firenze
Istituto Adriano Olivetti - Ravenna
Istituto Morisi - Cento (Ferrara)
Luigi Nioi - ceramiche - Assemini (Cagliari)
Nunzia Lecca - ceramiche - Assemini (Cagliari)
Olidata - Cesena
Pixel Point - Roma
Prof. Anna Ventura - Padova
Prof. Luisa Pagnani - Ravenna
Regione Toscana - Firenze
Telecom Italia - Roma
Tenute di Ambrogio e Giovanni Folonari - Firenze

AZIENDE ESPOSITRICI O SOSTENITRICI DEL CONGRESSO

Audioscribe - LA 70517 - P.O. Box 321 - Breaux Bridge - Luisiana USA
Cedat 85 - I 00186 - Via Zanardelli 6 - Roma - Italia
Court Reporting Solutions - 22656 - 1160 Jordan Springs Road - Stephenson - Virginia-USA
Flash Word - I 00153 - Via Dandolo 19 - Roma - Italia
it-PROCESSING A.G. - CH 3007 - Schwarstorstrasse 31 - Berna - Svizzera
Koinè Sistemi s.r.l. - I 10122 - Corso Regina Margherita, 153 - Torino - Italia
Meeting Service s.p.a. - 35120 - Via Tommaseo 92 - Padova - Italia
PROCAT - 91301 - 5126 Clarenton Drive - Suite 260 - Agoura Hills - Stati Uniti

Scansoft - 20041 - Via Colleoni 9 - Agrate Brianza - Italia
Sistemica s.r.l. - Anoto - Via E. Barbarasa 23 - Terni - Italia
Stenograph - 60056 - 1500 Bishop Clt. - Mt Prospect - IL USA
Stenotype Grandjean - 75014 - 42 Rue Cabanis - Parigi - Francia
Stenotype Italia - I 50019 - Via Benvenuto Cellini, 5 - Sesto Fiorentino - Italia
Synthema s.p.a. - I 56100 - Lungarno Mediceo - Pisa - Italia
Word Technologies LCC - 60033 - 207 Partridge Landing - Glastonbury - Connecticut USA

Si ringraziano

Marco Olivo – Milano - per il complesso e continuo lavoro di preparazione ed aggiornamento del sito www.intersteno.it, coi relativi database di gestione anche per la gara in Internet.

Paolo A. Paganini – Milano - per i servizi giornalistici pubblicati anche nel sito durante il Congresso.

Stefano Lopez – Pixel Point – Roma - per la cura posta nella realizzazione dell'impostazione grafica della brochure, manifesti e diplomi.

Luca Trivulzio – (Bobbykant) – Milano - per la realizzazione dei filmati video per la seduta inaugurale.

Cecilia Capitini per l'ideazione del logo del Congresso.

Corrado Enzo e Corrado Scavone dell'Istituto Galotta di Potenza - per la preziosa assistenza tecnica e sistemistica durante il Congresso.

Erika Jampen – Gabrielle Fasnacht – Laura Valor – Karla Wollin Boyer – Yolanda Lyebana per le traduzioni in tedesco, francese, spagnolo della brochure d'invito e delle pagine del sito.

Un particolare ringraziamento

Fondazione Ugo Bordoni per la diffusione in Internet degli eventi congressuali.

I partecipanti

536 gli iscritti al congresso
326 gli iscritti alla gara di scrittura al computer a mezzo Internet che ha preceduto il Congresso di Roma
33 le nazioni rappresentate

Concorrenti: 236 e precisamente

165 alle gare di scrittura al computer

164 alla gara di velocità
106 alla gara di correzione testo
55 alla gara di elaborazione professionale del testo

135 alle gare di ripresa del parlato

128 alla gara di velocità
65 alla gara di trascrizione rapida (fast)
28 alla gara di corrispondenza e sommario
17 alla gara in più lingue (18 le lingue utilizzate)

Profilo dei partecipanti

Maschi 202 – Femmine 334

Fino a 25 anni: 124

Da 26 fino a 35 anni: 97

Da 36 fino a 45 anni: 112

Da 46 fino a 55 anni: 91

Da 56 fino a 65 anni: 63

Da 66 fino a 75 anni: 37

Da 76 fino a 85 anni: 11

Da 86 fino a 95 anni: 1

Premi distribuiti

58 set di premi ai primi tre classificati di ogni categoria consistenti in diploma, medaglia e piatto artistico con decorazione a mano offerti dall'Accademia Aliprandi di Firenze.

105 premi a concorrenti e scuole partecipanti alla Gara di scrittura al computer a mezzo Internet.

Mezzi informatici utilizzati

Sito www.intersteno.it - 96 pagine delle quali 43 tradotte in 5 lingue (italiano – inglese – francese – tedesco e spagnolo). Anche i regolamenti di gara sono stati tradotti in 5 lingue. 41.964 visitatori nel periodo 15 febbraio 2002 – 29 luglio 2003.

Data base di gestione delle iscrizioni e situazioni statistiche in tempo reale disponibili per il Presidente e Segretario Generale dell'Intersteno – Presidenti di Giuria – Amministratore-Tesoriere.

Data base per la gestione della gara in Internet con risultati aggiornati in tempo reale nelle apposite pagine del sito. Creazione automatica dei file di elenco partecipanti per il programma di correzione automatica delle gare di scrittura alla tastiera.

12.724 e-mail inviate a sostegno del Congresso.

18 ore di trasmissione in streaming sul sito Internet a cura della Fondazione Bordoni – Ministero delle comunicazioni.

30 computer dei quali 20 in rete locale con collegamento HDSL a cura della Telecom Italia.

5 computer per la gestione delle gare di ripresa del parlato.

3 computer per la gestione del ricevimento-segreteria.

8 computer per Internet caffè a disposizione dei partecipanti.

10 computer per valutazione gare di scrittura al computer.

4 computer per demo conferenze – gestione amministrativa e varie.

168 postazioni per la gara di scrittura alla tastiera, equipaggiate con impianto elettrico di adeguata potenza secondo le norme internazionali di sicurezza.

96 punti energia elettrica per concorrenti alle gare di ripresa del parlato che hanno usato computer o macchine stenotipiche.

Cerimonia inaugurale del Congresso. A sinistra: la stenografa Anna Maria Trombetti e, a destra il Presidente della Fondazione Giulietti, Gianluca Formichi, e il docente di filosofia della lingua, Ugo Volli



SUPERATE LE INCERTEZZE *Uncertainties Overcome!*

Fausto Ramondelli e Gian Paolo Trivulzio

Come ha ricordato il segretario generale Danny Devriend in occasione del suo discorso inaugurale, ad Hannover abbiamo proposto a sorpresa di tenere il 44° Congresso dell'Intersteno in Italia. Con il benevolo (e non del tutto convinto) beneplacito telefonico di Maria Luisa Corti Crippa, abbiamo maturato questa decisione nel giro di poche ore. Non eravamo del tutto convinti di presentarla. L'incertezza regnante in quel momento circa la sede e la tipologia del successivo congresso ci hanno spinto a rompere gli indugi.

A due anni di distanza siamo lieti che quell'intuizione (o il sogno, si potrebbe dire) abbia avuto concretezza e sia suggellata da questa pubblicazione che avviene grazie al generoso contributo della Fondazione Giulietti, che ancora una volta ringraziamo per il concreto supporto dato al successo del nostro Congresso.

La nostra decisione ha prodotto nel tempo un 'effetto valanga'. Dopo un iniziale e comprensibile momento di incredulità e molteplici obiezioni a questo nostro 'scellerato' proposito, il contributo fattivo di Enti e persone dall'Italia e da altri paesi ci ha rincuorato e ci ha permesso di concentrare gli sforzi affinché il Congresso si svolgesse nel migliore dei modi a Roma.

Questo Congresso rappresenta momento di rottura e al contempo di continuità nella tradizione dell'Intersteno, un compromesso trovato grazie all'affiatamento che si è creato fra coloro che hanno lavorato con noi con impegno e passione, apportando idee e concreta attività. Ad essi va il nostro riconoscente ed affettuoso ringraziamento.

Riguardando il tempo trascorso ci meravigliamo della mole di progetti realizzati (la gara in Internet – la gestione integrale dell'attività Congressuale con un intenso uso delle tecnologie informatiche e di Internet – il progressivo consenso per la definizione delle nuove formule di gara e del nuovo Statuto), ma siamo consci di quello che avremmo dovuto, ma non abbiamo potuto o non siamo stati in grado di fare.

Internet ci ha consentito di realizzare il Congresso: senza l'uso di questo strumento il nostro evento sarebbe stata una grossa delusione. Il difficile momento economico (una svalutazione di almeno il 10 % per l'effetto Euro rispetto al Congresso precedente), la negativa congiuntura internazionale per le guerre nei primi mesi del 2003 e l'epidemia SARS, che ha impedito ai colleghi delle regioni asiatiche di essere con noi, sono fattori che non sarebbero stati superati se non avessimo avuto uno strumento che ci ha consentito una continua presa di contatto che ha portato a Roma 536 persone da cinque continenti.

Senza falsa modestia crediamo di poter affermare che il biennio trascorso ha rappresentato una svolta per la vita dell'Intersteno.

La mole del lavoro svolto è riflessa nella mole di pagine di questa pubblicazione che integra la diffusione in tempo reale dei principali momenti del congresso tuttora visibili nel nostro sito Internet. Ringraziamo la Fondazione Bordoni per l'intelligente supporto tecnico che ha inaugurato un nuovo modo di resocontare la no-

As the General Secretary Danny Devriendt remembered on the occasion of his inaugural address, in Hanover we proposed by surprise to hold the 44th Congress of Intersteno in Italy. With the benevolent (and not entirely convinced) telephone approval of Maria Luisa Corti Crippa, we took this decision in the range of a few hours. We were not entirely convinced to submit it to the Central Committee. The uncertainty ruling at that time about the site in which the next Congress could take place and about its typology pushed us to break the delays. After two years we are pleased that our intuition (or the dream, it could be said) has become reality and is now sealed by this publication that is released thanks to the generous contribution of the Fondazione Giulietti. Once more we thank them for the important support given to the success of our Congress.

Our decision has produced in the course of time an "avalanche effect": after a first and comprehensible moment of incredulity and manifold objections to our reckless intention, the positive support of entities and persons from Italy and from other countries has encouraged us and has allowed us to concentrate the efforts so that the Congress could be developed in the best ways in Rome.

This Congress represents a moment of breaking and at the same time of continuity in the tradition of Intersteno, a compromise that was found thanks to the understanding that grew among the people who worked with us with diligence and passion, bringing in ideas and sound activity. Our thanks and affection go to them.

If we consider the time elapsed, we are amazed by the important quantity of projects we have put into effect (the competition in Internet - the full management of the Congressional activity with an important use of the computer technologies and Internet - the growing consent about the definition of the new formulas of competition and the new Statute), but we are aware of what we would have done but we have not been able to do.

The Internet has allowed us to organize the Congress: without this tool our event would have been a big disappointment. The difficult economic moment (a devaluation of at least 10% in comparison to the previous Congress), the negative international conjuncture for the wars in the first months of 2003, and the epidemic SARS, which have prevented the colleagues of the Asian regions to be with us, are factors that would not have been overcome if we had not had a tool that has allowed us a continuous and quick contact that has brought 536 persons to Rome, coming from five continents.

Without false humility we can state that the last two years have marked a turning point in the life of Intersteno.

The huge quantity of the work we have done is reflected in the great number of pages of this report, which integrates the diffusion in realtime of the main moments of the Congress which can still be seen in our

stra attività, dimostrando praticamente il connubio che può essere realizzato tra il resoconto scritto e quello audio-visivo.

L'Italia lascia un Intersteno rinnovato nello spirito e nelle sue regole di funzionamento e si augura di poter ancora contribuire con le sue idee e le sue forze allo sviluppo degli importanti obiettivi che il Congresso di Roma ha delineato.

Internet site. We thank Fondazione Bordini for the keen technical support which inaugurated a new way of reporting our activity and proved the connection between the written texts and the audiovisual information.

Italy delivers an Intersteno renewed in spirit and in its rules of operation and hopes to be able to contribute with its ideas and its forces to the attainment of the important goals that the Congress in Rome has set forth.



Foto sopra: il quintetto d'archi dei Maestri dell'Accademia Santa Cecilia. Sotto, a sinistra: Fausto Ramondelli, a destra: Danny Devriendt

